

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα	Σελίδα
	I Ανακοινώσεις	
	Επιτροπή	
91/C 86/01	Ecu — Επιτόκιο που εφαρμόζεται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Νομισματικής Συνεργασίας στις πράξεις σε Ecu για το μήνα Απρίλιο 1991.....	1
91/C 86/02	Πρότυπο σχέδιο χρηματικής ενίσχυσης για μεταφράσεις συγχρόνων λογοτεχνικών έργων	3
91/C 86/03	Διορισμός των μελών του διοικητικού συμβουλίου του ευρωπαϊκού ιδρύματος για τη δελτίαση των συνθηκών διαβίωσης και εργασίας.....	7
91/C 86/04	Ομοίμορφη εφαρμογή της συνδυασμένης ονοματολογίας (ΣΟ) (κατάταξη εμπορευμάτων).....	7
	Δικαστήριο	
	ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ	
91/C 86/05	Απόφαση του Δικαστηρίου της 28ης Φεβρουαρίου 1991 στην υπόθεση C-234/89 (αίτηση του Oberlandesgericht της Φραγκφούρτης επί του Μάιν για την έκδοση προδικαστικής αποφάσεως): Στέργιος Δηλιμίτης κατά Henninger Bräu AG (<i>Ανταγωνισμός — Συμβάσεις προμήθειας μπύρας — Έπηρεασμός του ενδοκοινοτικού εμπορίου — Ξεξάριση κατά κατηγορία — Αρμοδιότητες των εθνικών δικαστηρίων</i>).....	8
91/C 86/06	Υπόθεση C-370/90: Αίτηση για την έκδοση προδικαστικής αποφάσεως που υπέβαλε το High Court of Justice, Queen's Bench Division, με Διάταξη της 19ης Οκτωβρίου 1990, στην υπόθεση the Queen, Ex parte: Secretary of State for the Home Department (v. Immigration Appeal Tribunal), κατά Surinder Singh.....	9
91/C 86/07	Υπόθεση C-63/91: Αίτηση εκδόσεως προδικαστικής αποφάσεως που υπέβαλε το Court of Appeal for England and Wales, με Διάταξη της 21ης Δεκεμβρίου 1990, στην υπόθεση Sonia Jackson κατά Chief Adjudication Officer.....	9

91/C 86/08	Υπόθεση C-64/91: Αίτηση εκδόσεως προδικαστικής αποφάσεως που υπέβαλε το Court of Appeal for England and Wales, με Διάταξη της 21ης Δεκεμβρίου 1990, στην υπόθεση Patricia Cresswell κατά Chief Adjudication Officer	9
91/C 86/09	Υπόθεση C-65/91: Προσφυγή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά της Ελληνικής Δημοκρατίας, που ασκήθηκε στις 13 Φεβρουαρίου 1991	10
91/C 86/10	Υπόθεση C-66/91: Προσφυγή της Emerald Meats Limited κατά της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που ασκήθηκε στις 15 Φεβρουαρίου 1991	11
91/C 86/11	Υπόθεση C-71/91: Αίτηση για την έκδοση προδικαστικής αποφάσεως που υπέβαλε στο δικαστήριο το Tribunale της Γένουας, στις 14 Ιανουαρίου 1991, στα πλαίσια της εκκρεμούς ενώπιον του αιτούντος δικαστηρίου δίκης μεταξύ της εταιρείας Ponente Carni SpA και Amministrazione delle Finanze	12
91/C 86/12	Υπόθεση C-76/91: Αίτηση για την έκδοση προδικαστικής αποφάσεως που υπέβαλε το Supremo Tribunal Administrativo, Λισσαβόνα, στις 14 Φεβρουαρίου 1991, στην υπόθεση Caves Neto Costa, SA, κατά υπουργού εμπορίου και τουρισμού και υπουργού εξωτερικού εμπορίου	12
ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ		
91/C 86/13	Υπόθεση T-13/91: Προσφυγή του Michael Harrison κατά της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που ασκήθηκε στις 26 Φεβρουαρίου 1991	13

II Προπαρασκευαστικές πράξεις

.....

III Πληροφορίες

Επιτροπή

91/C 86/14	Προκήρυξη διαγωνισμού προσφορών — Συμβόλαιο παροχής υπηρεσιών τεχνικής βοήθειας κατά την εφαρμογή των κοινοτικών πρωτοβουλιών Euroform, Now και Horizon ...	14
91/C 86/15	Εκδήλωση ενδιαφέροντος σχετικά με την δημιουργία και διαχείριση μιας ενδιάμεσης δομής υποστήριξης για την υλοποίηση πρωτοβουλιών που λαμβάνει η Επιτροπή στα πλαίσια της εφαρμογής των συγχρηματοδοτούμενων παρεμβάσεων από τα διαρθρωτικά ταμεία	16

I

(Ανακοινώσεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Επιτόκιο που εφαρμόζεται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Νομισματικής Συνεργασίας στις πράξεις σε Ecu: 10,25 % για το μήνα Απρίλιο 1991

Ecu (¹)

2 Απριλίου 1991

(91/C 86/01)

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου	42,3481	Πορτογαλικό εσκούδο	180,959
Γερμανικό μάρκο	2,05730	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,21246
Ολλανδικό φιορίνι	2,31894	Ελβετικό φράγκο	1,74836
Λίρα στερλίνα	0,692041	Σουηδική κορόνα	7,43357
Δανική κορόνα	7,89188	Νορβηγική κορόνα	8,01312
Γαλλικό φράγκο	6,98011	Δολάριο Καναδά	1,40427
Ιταλική λίρα	1535,58	Αυστριακό σελίνι	14,4767
Ιρλανδική λίρα	0,770107	Φινλανδικό μάρκο	4,85467
Δραχμή	223,140	Γιεν	169,259
Ισπανική πεσέτα	127,781	Δολάριο Αυστραλίας	1,56648
		Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	2,05327

Η Επιτροπή έθεσε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαβιβάζει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής του Ecu στο δικό του τέλεξ,
- να μη διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

Σημείωση: Η Επιτροπή έχει επίσης σε υπηρεσία τέλεξ αυτόματης απάντησης (με αριθ. 21791) που δίνει ημερήσια στοιχεία που αφορούν τον υπολογισμό των νομισματικών εξισωτικών ποσών στο πλαίσιο της εφαρμογής της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(¹) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ αριθ. L 379 της 30. 12. 1978, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/89 (ΕΕ αριθ. L 189 της 4. 7. 1989, σ. 1).

Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 27). Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ αριθ. L 311 της 30. 10. 1981, σ. 1).

Ecu

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

	28. 3. 1991	Μάρτιος ⁽¹⁾		28. 3. 1991	Μάρτιος ⁽¹⁾
Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου	42,3693	42,2789	Πορτογαλικό εσκούδο	180,567	179,069
Γερμανικό μάρκο	2,05891	2,05240	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,20018	1,28059
Ολλανδικό φιορίνι	2,32103	2,31348	Ελβετικό φράγκο	1,75166	1,77327
Λίρα στερλίνα	0,691945	0,700236	Σουηδική κορόνα	7,41278	7,53498
Δανική κορόνα	7,89333	7,88105	Νορβηγική κορόνα	8,00039	8,01259
Γαλλικό φράγκο	6,97964	6,98529	Δολάριο Καναδά	1,39077	1,48131
Ιταλική λίρα	1532,03	1530,70	Αυστριακό σελίνι	14,4850	14,4393
Ιρλανδική λίρα	0,770481	0,770241	Φινλανδικό μάρκο	4,85412	4,90852
Δραχμή	222,729	221,353	Γιεν	168,565	175,573
Ισπανική πεσέτα	127,579	127,633	Δολάριο Αυστραλίας	1,54862	1,65958
			Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	2,04460	2,15433

⁽¹⁾ Οι μέσες μηνιαίες τιμές του Ecu δημοσιεύονται στο τέλος του κάθε μήνα.

Πρότυπο σχέδιο χρηματικής ενίσχυσης για μεταφράσεις συγχρόνων λογοτεχνικών έργων

(91/C 86/02)

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αποφάσισε να εγκαινιάσει εντός του τρέχοντος έτους 1989 πρότυπο σχέδιο, με σκοπό να ενθαρρύνει, χορηγώντας χρηματική ενίσχυση για μεταφράσεις, την επέκταση της διάδοσης συγχρόνων λογοτεχνικών έργων τα οποία είναι αντιπροσωπευτικά του ευρωπαϊκού πολιτισμού.

Το πρότυπο αυτό σχέδιο περιλαμβάνει τα ακόλουθα σημεία:

1. Η ενίσχυση χορηγείται για τη μετάφραση συγχρόνων λογοτεχνικών έργων τα οποία είναι αντιπροσωπευτικά του πολιτισμού από τον οποίο πηγάζουν και είναι πιθανό να ενδιαφέρουν ένα ευρύτερο ευρωπαϊκό κοινό.

Σε εξαιρετικές περιπτώσεις μπορεί να χορηγηθεί ενίσχυση σε σημαντικά για τον ευρωπαϊκό πολιτισμό έργα, οι συγγραφείς των οποίων προέρχονται από μη κοινωνικές χώρες που έχουν υπογράψει την Ευρωπαϊκή Πολιτιστική Σύμβαση.

2. Ως «σύγχρονη λογοτεχνία» νοούνται όσα λογοτεχνικά έργα έχουν δημοσιευθεί για πρώτη φορά τον 20ό αιώνα, με ιδιαίτερη προτίμηση σε όσα έχουν δημοσιευθεί για πρώτη φορά μετά το 1945. Κατ' εξαίρεση, ενδέχεται να ληφθούν υπόψη και λογοτεχνικά έργα που έχουν δημοσιευθεί στο τέλος του 19ου αιώνα.

3. Δίνεται προτεραιότητα, κατά φθίνουσα σειρά, στη μετάφραση:

— έργων των οποίων η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι λιγότερο διαδεδομένη, προς τις περισσότερο διαδεδομένες γλώσσες,

— έργων των οποίων η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι λιγότερο διαδεδομένη, προς άλλες λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες,

— έργων των οποίων η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι περισσότερο διαδεδομένη, προς τις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες,

— έργων των οποίων η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι περισσότερο διαδεδομένη προς άλλες γλώσσες περισσότερο διαδεδομένες, λαμβάνοντας ιδιαίτερα υπόψη την ειδική κατάσταση όσων λογοτεχνικών βρίσκονται σε μειονεκτική κατάσταση από την άποψη των μεταφράσεων που πραγματοποιούνται από αυτές.

4. Η ενίσχυση χορηγείται για έργα των οποίων η δημοσίευση στην ευρωπαϊκή αγορά θεωρείται ότι χωρίς κοινωνική επιχορήγηση δεν θα ήταν διώσιμη.

5. Μπορεί να χορηγείται ενίσχυση για τη μετάφραση αποσπασμάτων λογοτεχνικών έργων, ούτως ώστε όσοι εκδότες επιθυμούν να δημοσιεύσουν βιβλία γραμμένα σε μία από τις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες, χωρίς όμως να είναι σε θέση να τα διαβάσουν στη γλώσσα του πρωτοτύπου, να μπορούν ευκολότερα να εκτιμούν τη λογοτεχνική τους αξία και την εμπορική τους σκοπιμότητα.

6. Όσον αφορά τη διαδικασία:

— οι αιτήσεις επιχορήγησης πρέπει να υποβληθούν μέχρι τις 15 Σεπτεμβρίου 1991 το αργότερο από όσους εκδότες προτίθενται να δημοσιεύσουν μεταφράσεις που εμπίπτουν στις κατηγορίες οι οποίες αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος κειμένου. Πρέπει να υποβληθούν ταυτοχρόνως στην Επιτροπή (σε τρία δακτυλογραφημένα αντίτυπα) και στα «γραφεία συνδέσμου», των οποίων οι διευθύνσεις επισυνάπτονται στο παράρτημα 2 (σε δύο αντίτυπα δακτυλογραφημένα). Η προθεσμία είναι αμετάκλητη και δεν πρόκειται να δοθεί παράταση. Η σφραγίδα του ταχυδρομείου θα ληφθεί υπόψη ως επίσημη ημερομηνία υποβολής της αίτησης,

— η αίτηση πρέπει να υποβληθεί βάσει του τυποποιημένου εντύπου δακτυλογραφημένα κείμενα πάνω σε φωτοαντίγραφα του εντύπου αυτού δεν θα γίνουν δεκτά. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στο παράρτημα 1 θα πρέπει να επισυναφθούν σ' αυτό το τυποποιημένο έντυπο και να απευθυνθούν στην Επιτροπή και στο «γραφείο συνδέσμου», υπό μορφή ενιαίου φακέλου (μέγιστες διαστάσεις: A 4). Τα έντυπα υποβολής των αιτήσεων θα παρέχονται από τα γραφεία συνδέσμου, των οποίων οι διευθύνσεις παρατίθενται στο παράρτημα 2, ή από τα γραφεία της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων των κρατών μελών που αναφέρονται επίσης στο παράρτημα 2, ή από το τμήμα «Πολιτιστική Δράση» της Επιτροπής:

Commission C.E. (Bureau 0/8 — Joseph II, 70) rue de la Loi, 200, B-1049 Bruxelles,

— η απόφαση χορήγησης ή μη χορήγησης χρηματικής ενίσχυσης θα ληφθεί από την Επιτροπή στις 15 Οκτωβρίου 1991 το αργότερο, μετά από τη διατύπωση της γνώμης της συμβουλευτικής ομάδας εμπειρογνομόνων και λαμβάνοντας υπόψη τις διαθέσιμες πιστώσεις στον προϋπολογισμό.

7. Η επιχορήγηση καλύπτει το 100 % της αμοιβής του μεταφραστή η οποία θα έχει καθοριστεί σύμφωνα με τη συνηθισμένη πρακτική της αγοράς της αντίστοιχης χώρας. Η δημοσίευση των μεταφρασμένων έργων θα πρέπει να πραγματοποιηθεί εντός του έτους το οποίο θα έπεται του έτους κατά τη διάρκεια του οποίου θα έχει χορηγηθεί η επιχορήγηση. Σε περίπτωση που δεν πραγματοποιηθεί η δημοσίευση, θα πρέπει να επιστραφούν όλες οι προκαταβολές.

8. Το πρότυπο σχέδιο αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* και θα διαρκέσει πειραματικά επί μία πενταετία. Κάθε χρόνο θα πραγματοποιείται εκ νέου σχετική δημοσίευση.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1**Πληροφορίες που πρέπει να επισυνάπτονται στις αιτήσεις των εκδοτών που επιθυμούν να δημοσιεύσουν μετάφραση συγχρόνου λογοτεχνικού έργου**

- Εκτίμηση του μεγέθους της αγοράς στην οποία το έργο φιλοδοξεί να απευθυνθεί.
- Στοιχεία που συνηγορούν στο ότι η ενίσχυση της Κοινότητας θα συμβάλει σημαντικά στην εξασφάλιση της εμπορικής βιωσιμότητας της μετάφρασης.
- Καταρχήν συμφωνία μεταξύ του (των) κατόχου(-ων) των συγγραφικών δικαιωμάτων και του εκδότη της μετάφρασης
- Προβλεπόμενες ημερομηνίες για την περάτωση της μετάφρασης και τη δημοσίευση, εκτίμηση τιμής, σχέδιο μεταφραστικού συμβολαίου και εγγυήσεις όσον αφορά τις ικανότητες των μεταφραστών
- Σχέδια εμπορικοποίησης.
- Αποδεικτικά στοιχεία που θα πιστοποιούν ότι ο εκδότης δεν έχει λάβει καμία άλλη δημόσια χρηματοδότηση
- Εγγυήσεις σχετικά με το ότι θα γίνεται ευκρινώς μνεία του ονόματος του μεταφραστή και της συμβολής της Κοινότητας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2**Γραφεία συνδέσμου****1 ΒΕΛΓΙΟ**

Commissie van Advies tot bevordering van de Nederlandse letterkunde — Administratie voor Kunst,
Kolonienstraat 29-31,
B-1000 Brussel

Commission des lettres de la Communauté française,
Galerie Ravenstein 4/28,
B-1000 Bruxelles

Monsieur Roger Havenith,
Chaussee Romaine 733, boîte 3,
B-1020 Bruxelles

2 ΔΑΝΙΑ

Dansk litteraturinformationscenter,
Fru Lise Bostrup,
Amaliegade 38,
DK-1256 København K

3 ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Europaisches Übersetzerkollegium in Straelen,
D-4172 Straelen — Niederrhein 1

4 ΕΛΛΑΔΑ

Κα Άλκηστις Σουλογιάννη,
Τμήμα Γραμμάτων,
Υπουργείο Πολιτισμού,
Ερμού 17,
GR-10186 Αθήνα

5 ΙΣΠΑΝΙΑ

Federacion de Gremios de Editores de España,
C/Juan Ramon Jimenez, 45-9º Izd ,
E-28036 Madrid

6 ΓΑΛΛΙΑ

Direction du livre et de la lecture,
27, avenue de l'Opera,
F 75001 Paris

7 ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Arts Council,
70 Merrion Square,
IRL Dublin

8 ΙΤΑΛΙΑ

Sottocomitato consultivo per gli incentivi alle traduzioni di opera italiane in lingue straniere,
Direzione generale relazioni culturali,
Ministero affari esteri,
Piazzale Farnesina,
I 00194 Roma

9 ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

Service de litterature du ministère des affaires culturelles,
19 21, rue Goethe,
L 1637 Luxembourg

10 ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

Interim Stichting Nederlands Literair Productie-Vertalingen Fonds,
Singel 464,
NL-1017 AV Amsterdam

11 ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Instituto Portugues do Livro e da leitura,
Av de Berna, 13/4º,
PT 1000 Lisboa

12 ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

Dr Alastair Niven,
Director of Literature,
Arts Council of Great Britain,
105 Piccadilly,
UK-London W1U 0AU

Αντιπροσωπείες των κρατών μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

ΒΕΛΓΙΟ

Bruxelles/Brussel

Rue Joseph II 99, B-1040 Bruxelles
Joseph II straat 99, B 1040 Brussel
τηλ 235 38 44

ΔΑΝΙΑ

København

Højbrohus
Østergade 61
Postbox 144
DK-1004 København K
τηλ 14 41 40

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Bonn

Zitelmannstraße 22
D-5300 Bonn
τηλ 53 00 90

Berlin (παράρτημα του γραφείου Βόννης)

Kurfurstendamm 102
D-1000 Berlin 31
τηλ 892 40 28

Munich (παράρτημα του γραφείου Βόννης)

Erhardtstraße 27
D-8000 Munchen 2
τηλ 202 10 11

ΕΛΛΑΔΑ

Αθήνα

Βασιλίσσης Σοφίας 2
Ταχυδρομική Θυρίδα 11002
GR 106 74 Αθήνα
τηλ 724 39 82 (3 γραμμές)

ΙΣΠΑΝΙΑ

Madrid

Calle de Serrano 41
5ª Planta
E 28001 Madrid
τηλ 435 17 00/435 15 28

Barcelona

Edificio Atlantico
Av Diagonal, 407bis
E 08008 Barcelona
τηλ 415 81 77
τελεφάξ 415 63 11

ΓΑΛΛΙΑ

Paris

288, Blvd Saint Germain
F 75007 Paris
τηλ 40 63 40 99

Marseille (παράρτημα του γραφείου Παρισιού)

C M C I
2 rue Henri Barbusse
F 13241 Marseille Cedex 01
τηλ 91 91 46 00

ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Dublin

39 Molesworth Street
IRL Dublin 2
τηλ 71 22 44

ΙΤΑΛΙΑ

Roma

Via Poli 29
I 00187 Roma
τηλ 678 97 22

Milano (παράρτημα του γραφείου Ρώμης)

Corso Magenta 59
I 20123 Milano
τηλ 80 15 05/6/7/8

ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

Luxembourg

Batiment Jean Monnet
Rue Alcide De Gasperi
L 2920 Luxembourg
τηλ 430 11

ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

Den Haag

Korte Vijverberg 5
NL 2513 AB Den Haag
τηλ 346 93 26

ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Lisboa

Centro Europeu Jean Monnet
Rua do Salitre 56
P 1200 Lisboa
τηλ 154 11 44

ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

London

Jean Monnet House
8, Storey's Gate
UK London SW1 P3 AT
τηλ 222 81 22

Belfast (παράρτημα του γραφείου Λονδίνου)

Windsor House
9/15, Bedford Street
UK Belfast BT2 7EG
τηλ 24 07 08

Cardiff (παράρτημα του γραφείου Λονδίνου)

4, Cathedral Road
UK Cardiff CF1 9SG
τηλ 37 16 31

Edinburgh (παράρτημα του γραφείου Λονδίνου)

7, Alva Street
UK Edinburgh EH2 4PH
τηλ 225 20 58

Διορισμός των μελών του διοικητικού συμβουλίου του ευρωπαϊκού ιδρύματος για τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης και εργασίας

(91/C 86/03)

Σύμφωνα με το άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1365/75 της 26ης Μαΐου 1975 περί της δημιουργίας ευρωπαϊκού ιδρύματος για τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης και εργασίας⁽¹⁾, η Επιτροπή στις 20 Μαρτίου 1991 αποφάσισε να διορίσει:

1. ως τακτικά μέλη που εκπροσωπούν την Επιτροπή στο διοικητικό συμβούλιο του ευρωπαϊκού ιδρύματος για τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης και εργασίας:

- | | |
|-----------------------|---|
| κ. J. DEGIMBE | γενικός διευθυντής απασχόλησης, βιομηχανικών σχέσεων και κοινωνικών υποθέσεων, |
| κ. R. HULL | σύμβουλος στη γενική διεύθυνση περιβάλλοντος, πυρηνικής ασφάλειας και προστασίας πολιτών, |
| κ. R. PETRELLA-TIRONE | προϊστάμενος στη γενική διεύθυνση επιστήμης, έρευνας και ανάπτυξης |

2. ως αναπληρωματικά μέλη του διοικητικού συμβουλίου του εν λόγω ιδρύματος:

- | | |
|---------------|------------------------|
| Κα F. DEVONIC | προϊσταμένη τμήματος |
| Κα R. LAMBERT | προϊσταμένη τμήματος |
| κ. H. OTT | προϊστάμενος τμήματος. |

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 139 της 30. 5. 1975.

ΟΜΟΙΟΜΟΡΦΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΔΥΑΣΜΕΝΗΣ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑΣ (ΣΟ)

(κατάταξη εμπορευμάτων)

(91/C 86/04)

Δημοσίευση επεξηγηματικών σημειώσεων που υιοθετήθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 10 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2658/87 του Συμβουλίου της 23ης Ιουλίου 1987 για τη δασμολογική και στατιστική ονοματολογία και το κοινό δασμολόγιο⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 315/91⁽²⁾

Η έκδοση «Επεξηγηματικές σημειώσεις της συνδυασμένης ονοματολογίας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων»⁽³⁾ τροποποιείται ως εξής:

Σελίδα «Κεφάλαιο 23/4»

«2306 90 91 Φύτρων καλαμποκιού»

Η πρώτη παράγραφος αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Η παρούσα διάκριση περιλαμβάνει τα υπολείμματα της εξαγωγής λαδιού από φύτρα καλαμποκιού που λαμβάνονται με γρήγη επεξεργασία ή με ξηρά επεξεργασία (βλέπε τη συμπληρωματική σημείωση 1 του παρόντος κεφαλαίου).»

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 256 της 7. 9. 1987, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. L 37 της 9. 2. 1991.

⁽³⁾ Η έκδοση των επεξηγηματικών σημειώσεων είναι προς το παρόν διαθέσιμη σε όλες τις γλώσσες εκτός από την δανική και την ελληνική οι οποίες βρίσκονται στο στάδιο της προετοιμασίας και θα δημοσιευθούν το ταχύτερο δυνατό.

ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ

ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ

της 28ης Φεβρουαρίου 1991

στην υπόθεση C-234/89 (αίτηση του Oberlandesgericht της Φραγκφούρτης επί του Μάιν για την έκδοση προδικαστικής αποφάσεως): Στέργιος Δηλιμίτης κατά Henninger Bräu AG (1)

(Ανταγωνισμός — Συμβάσεις προμήθειας μπίρας — Επηρεασμός του ενδοκοινοτικού εμπορίου — Εξαιρέση κατά κατηγορία — Αρμοδιότητες των εθνικών δικαστηρίων)

(91/C 86/05)

(Γλώσσα διαδικασίας: η γερμανική)

(Προσωρινή μετάφραση: η οριστική μετάφραση θα δημοσιευθεί στη «Συλλογή της Νομολογίας του Δικαστηρίου»)

Στην υπόθεση C-234/89, που έχει ως αντικείμενο αίτηση του Oberlandesgericht της Φραγκφούρτης επί του Μάιν προς το Δικαστήριο, κατ' εφαρμογή του άρθρου 177 της συνθήκης ΕΟΚ, με την οποία ζητείται, στο πλαίσιο της διαφοράς που εκκρεμεί ενώπιον του αιτούντος δικαστηρίου μεταξύ του Στέργιου Δηλιμίτη και της Henninger Bräu AG, η έκδοση προδικαστικής αποφάσεως ως προς την ερμηνεία του άρθρου 85 της συνθήκης ΕΟΚ και του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1984/83 της Επιτροπής της 22ας Ιουνίου 1983 σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου 85 παράγραφος 3 της συνθήκης σε κατηγορίες συμφωνιών αποκλειστικής προμήθειας (ΕΕ αριθ. L 173 της 30. 6. 1983, σ. 5) το Δικαστήριο, συγκείμενο από τους Ο. Due, Πρόεδρο, G. F. Mancini, T. F. O'Higgins, J. C. Moitinho de Almeida και M. Díez de Velasco, προέδρους τμήματος, F. A. Schockweiler, F. Grévisse, M. Zuleeg και P. J. G. Kartheyn, δικαστές· γενικός εισαγγελέας: W. Van Gerven, γραμματέας: H. A. Rühl, κύριος υπάλληλος διοικήσεως, εξέδωσε στις 28 Φεβρουαρίου 1991 απόφαση με το ακόλουθο διατακτικό:

1. Μία σύμβαση προμήθειας μπίρας απαγορεύεται από το άρθρο 85 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΟΚ, όταν συντρέχουν σωρευτικά οι ακόλουθες δύο προϋποθέσεις: πρώτον, η πρόσβαση στην εθνική αγορά διανομής μπίρας στα ποτοποιεία πρέπει να είναι, λόγω του όλου οικονομικού και νομικού πλαισίου της εν λόγω συμβάσεως, δύσκολη για τους ανταγωνιστές που θα μπορούσαν να εγκατασταθούν στην αγορά αυτή ή θα μπορούσαν να αυξήσουν το μερίδιό τους στην αγορά. Το γεγονός ότι η επίμαχη σύμβαση αποτελεί, εντός της αγοράς αυτής, μέρος ενός συνόλου ομοειδών συμβάσεων που επηρεάζουν σωρευτικά τον ανταγωνισμό αποτελεί απλώς έναν από τους παράγοντες που πρέπει να λαμβάνονται υπόψη για να κριθεί αν η πρόσβαση στην αγορά αυτή είναι πράγματι δύσκολη. Δεύτερον, η επίμαχη σύμβαση πρέπει να συντελεί σημαντικά στην ενίσχυση των περιοριστικών αποτελεσμάτων που έχει το σύνολο των συμβάσεων αυτών εντός του οικονομικού και νομικού πλαισίου του.

Ο βαθμός στον οποίο συντελεί η ατομική σύμβαση στην ενίσχυση των αποτελεσμάτων αυτών εξαρτάται από τη θέση των συμβαλλομένων εντός της οικείας αγοράς και τη διάρκεια της συμβάσεως.

2. Η σύμβαση προμήθειας μπίρας που επιτρέπει στον μεταπωλητή να αγοράζει μπίρα προελεύσεως άλλων κρατών μελών δεν μπορεί να επηρεάσει το διακρατικό εμπόριο, εφόσον οι εγχώριοι ή αλλοδαποί προμηθευτές έχουν πράγματι τη δυνατότητα να προμηθεύουν τον μεταπωλητή αυτόν με μπίρες από άλλα κράτη μέλη.

3. Δεν συντρέχουν οι προϋποθέσεις εφαρμογής του άρθρου 6 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΟΚ) 1984/83 της Επιτροπής της 22ας Ιουνίου 1983 σχετικά με την εφαρμογή του άρθρου 85 παράγραφος 3 της συνθήκης σε κατηγορίες συμφωνιών αποκλειστικής προμήθειας, όταν τα ποτά που αφορά η υποχρέωση αποκλειστικής προμήθειας δεν απαριθμούνται στο ίδιο το κείμενο της συμβάσεως, αλλά έχει συμφωνηθεί ότι τα είδη των ποτών θα είναι τα αναφερόμενα στον ισχύοντα εκάστοτε κατάλογο τιμών της ζυθοποιίας ή των θυγατρικών της εταιρειών.

4. Η κατά κατηγορίες εξαιρέση που προβλέπει ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 1984/83 δεν ισχύει για τις συμβάσεις προμήθειας μπίρας οι οποίες αφορούν ποτοποιείο που ο προμηθευτής έχει εκμισθώσει στον μεταπωλητή ή έχει θέσει στη διάθεσή του και προβλέπουν την υποχρέωση αγοράς άλλων ποτών εκτός της μπίρας, εφόσον οι συμβάσεις αυτές δεν ανταποκρίνονται στην προϋπόθεση που θέτει το άρθρο 8 παράγραφος 2 στοιχείο β) του κανονισμού αυτού.

5. Τα εθνικά δικαστήρια δεν μπορούν να διευρύνουν το πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1984/83, ώστε να εμπίπτουν και οι συμβάσεις προμήθειας μπίρας που δεν ανταποκρίνονται ρητά στις προϋποθέσεις εξαιρέσεως που θέτει ο εν λόγω κανονισμός. Τα εθνικά δικαστήρια δεν μπορούν επίσης να κηρύξουν ανεφάρμοστο στις συμβάσεις αυτές το άρθρο 85 παράγραφος 1 της συνθήκης, βάσει της παραγράφου 3 του ανωτέρω άρθρου. Τα εθνικά δικαστήρια μπορούν πάντως να αναγνωρίζουν την ακυρότητα των συμβάσεων αυτών κατά το άρθρο 85 παράγραφος 2, όταν σχηματίζουν την πεποίθηση ότι η σύμβαση δεν μπορούσε να τύχει εξαιρέσεως δυνάμει του άρθρου 85 παράγραφος 3.

(1) ΕΕ αριθ. C 238 της 16. 9. 1989.

Αίτηση για την έκδοση προδικαστικής απόφασης που υπέβαλε το High Court of Justice, Queen's Bench Division, με Διάταξη της 19ης Οκτωβρίου 1990, στην υπόθεση the Queen, Ex parte: Secretary of State for the Home Department (v. Immigration Appeal Tribunal), κατά Surinder Singh

(Υπόθεση C-370/90)

(91/C 86/06)

Με Διάταξη της 19ης Οκτωβρίου 1990, η οποία περιήλθε στη γραμματεία του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 17 Δεκεμβρίου 1990, το High Court of Justice, Queen's Bench Division, στο πλαίσιο της διαφοράς που εκκρεμεί ενώπιόν του μεταξύ the Queen, Ex parte: Secretary of State for the Home Department (v. Immigration Appeal Tribunal), και Surinder Singh, ζητεί από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων την έκδοση προδικαστικής απόφασης επί του ακόλουθου ερωτήματος:

«Σε περίπτωση που έγγαμη γυναίκα υπήκοος κράτους μέλους άσκησε δικαιώματα απορρέοντα από τη συνθήκη εντός άλλου κράτους μέλους εργαζόμενη εκεί και εισέρχεται και παραμένει στο κράτος μέλος του οποίου είναι υπήκοος με σκοπό να ασκήσει επιχειρηματική δραστηριότητα με τον σύζυγό της, χορηγεί το άρθρο 52 της Συνθήκης της Ρώμης και η οδηγία 73/148/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 21ης Μαΐου 1973 στον σύζυγό της (που δεν είναι κοινοτικός υπήκοος) το δικαίωμα να εισέλθει και να παραμείνει σ' αυτό το κράτος μέλος με τη σύζυγό του;»

Αίτηση εκδόσεως προδικαστικής απόφασης που υπέβαλε το Court of Appeal for England and Wales, με Διάταξη της 21ης Δεκεμβρίου 1990, στην υπόθεση Sonia Jackson κατά Chief Adjudication Officer

(Υπόθεση C-63/91)

(91/C 86/07)

Με Διάταξη της 21ης Δεκεμβρίου 1990 που περιήλθε στη γραμματεία του Δικαστηρίου στις 14 Φεβρουαρίου 1991, το Court of Appeal, στο πλαίσιο της δίκης που εκκρεμεί ενώπιόν του μεταξύ Sonia Jackson και Chief Adjudication Officer, ζητεί από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων την έκδοση προδικαστικής απόφασης επί των ακόλουθων ερωτημάτων:

1. Εμπίπτει το επικουρικό επίδομα — το οποίο αποτελεί παροχή που χορηγείται σε ποικίλες περιπτώσεις σε πρόσωπα, το εισόδημα των οποίων δεν επαρκεί για την κάλυψη των αναγκών τους κατά την έννοια του νόμου, ανεξαρτήτως του αν υπάγονται σε κάποια από τις περιπτώσεις κινδύνων που απαριθμεί το άρθρο 3 της οδηγίας 79/7/ΕΟΚ — στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 3 της οδηγίας 79/7/ΕΟΚ;

2. Είναι η απάντηση στο ερώτημα 1 η αυτή σε όλες τις περιπτώσεις ή εξαρτάται από το αν το πρόσωπο εμπίπτει σε κάποιον από τους κινδύνους που απαριθμεί το άρθρο 3 της οδηγίας 79/7/ΕΟΚ;

3. Εμπίπτουν οι προϋποθέσεις χορηγήσεως του επικουρικού επιδόματος στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 76/207/ΕΟΚ, τη στιγμή που αφορούν μεν αποκλειστικά την απόκτηση του δικαιώματος για επικουρικό επίδομα, πλην όμως η εφαρμογή τους μπορεί να επηρεάσει τη δυνατότητα του άγαμου γονέα για πραγματοποίηση επαγγελματικής εκπαίδευσως;

Αίτηση εκδόσεως προδικαστικής απόφασης που υπέβαλε το Court of Appeal for England and Wales, με Διάταξη της 21ης Δεκεμβρίου 1990, στην υπόθεση Patricia Cresswell κατά Chief Adjudication Officer

(Υπόθεση C-64/91)

(91/C 86/08)

Με Διάταξη της 21ης Δεκεμβρίου 1990 που περιήλθε στη γραμματεία του Δικαστηρίου στις 14 Φεβρουαρίου 1991, το Court of Appeal, στο πλαίσιο της δίκης που εκκρεμεί ενώπιόν του μεταξύ Patricia Cresswell και Chief Adjudication Officer, ζητεί από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων την έκδοση προδικαστικής απόφασης επί των ακόλουθων ερωτημάτων:

1. Εμπίπτει το συμπλήρωμα εισοδήματος — το οποίο αποτελεί παροχή που χορηγείται σε ποικίλες περιπτώσεις σε πρόσωπα, το εισόδημα των οποίων δεν επαρκεί για την κάλυψη των αναγκών τους κατά την έννοια του νόμου, ανεξαρτήτως του αν υπάγονται σε κάποια από τις περιπτώσεις κινδύνων που απαριθμεί το άρθρο 3 της οδηγίας 79/7/ΕΟΚ — στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 3 της οδηγίας 79/7/ΕΟΚ;

2. Είναι η απάντηση στο ερώτημα 1 η αυτή σε όλες τις περιπτώσεις ή εξαρτάται από το αν το πρόσωπο εμπίπτει σε κάποιον από τους κινδύνους που απαριθμεί το άρθρο 3 της οδηγίας 79/7/ΕΟΚ;

3. Εμπίπτουν οι προϋποθέσεις χορηγήσεως του συμπληρώματος εισοδήματος στο πεδίο εφαρμογής της οδηγίας 76/207/ΕΟΚ, τη στιγμή που αφορούν μεν αποκλειστικά την απόκτηση του δικαιώματος για συμπλήρωμα εισοδήματος, πλην όμως η εφαρμογή τους μπορεί να επηρεάσει τη δυνατότητα του άγαμου γονέα να αναλάβει εργασία μερικής απασχολήσεως;

Προσφυγή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά της Ελληνικής Δημοκρατίας, που ασκήθηκε στις 13 Φεβρουαρίου 1991

(Υπόθεση C-65/91)

(91/C 86/09)

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκπροσωπούμενη από τον Θεοφάνη Χριστοφόρου και την Μαρία-Άννα Παρασκευά, μέλη της νομικής της υπηρεσίας, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο τον Guido Berardis, μέλος επίσης της νομικής της υπηρεσίας, κτίριο Wagner, Kirchberg, άσκησε στις 13 Φεβρουαρίου 1991 ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων προσφυγή κατά της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Η προσφεύγουσα ζητεί από το Δικαστήριο:

1. να αποφανθεί ότι η Ελληνική Δημοκρατία, συγκαταλέγοντας τα σπέρτα (κλάση 36.06 του κοινού δασμολογίου) στο μη δημοσιευθέντα «Κατάλογο Δ», με αποτέλεσμα την άρνηση χορηγήσεως αδειών εισαγωγής των προϊόντων αυτών με προέλευση τη Σουηδία και, για ορισμένο χρονικό διάστημα, τη Βουλγαρία, παρέδη τις υποχρεώσεις που υπέχει από το άρθρο 1 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) 288/82⁽¹⁾, το άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΟΚ) 3420/83⁽²⁾, όπως τροποποιήθηκαν μεταγενέστερα, και το άρθρο 13 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Βασιλείου της Σουηδίας του 1972, όπως τροποποιήθηκε από το πρόθετο πρωτόκολλο του 1980 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Σουηδίας λόγω της εντάξεως της Ελλάδας στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα⁽³⁾,
2. να αποφανθεί ότι η Ελληνική Δημοκρατία, αρνούμενη να διαδιδάσει στην Επιτροπή τα νομοθετικά, διοικητικά ή άλλα σχετικά με τις διαδικασίες εισαγωγής κείμενα, και ιδίως τα αφορώντα τον «Κατάλογο Δ», καθώς και τα ισχύοντα κατά το χρόνο αρνήσεως χορηγήσεως των αδειών εισαγωγής ή/και τα επί του παρόντος ισχύοντα κείμενα, παρέδη τις υποχρεώσεις που υπέχει από το άρθρο 5 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΟΚ,
3. να καταδικάσει την Ελληνική Δημοκρατία στα δικαστικά έξοδα.

Ισχυρισμοί και κύρια επιχειρήματα:

Πριν από την ένταξη της Ελλάδας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, η παραγωγή και εμπορία σπέρτων στην Ελλάδα είχε ανατεθεί σε κρατικό μονοπώλιο εμπορικού χαρακτήρα.

Η πράξη προσχωρήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες προέβλεπε στο άρθρο 40 παράγραφος 1 ότι τα κρατικά μονοπώλια εμπορικού χαρακτήρα έπρεπε να διαρρυθμισθούν μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1985. Επομένως, από την 1η Ιανουαρίου 1986 η καθής δεν μπορούσε να εφαρμόσει κανένα περιορισμό στην εισαγωγή σπέρτων από τρίτες χώρες στην Ελλάδα, εάν αυτός δεν προβλεπόταν από τις σχετικές διατάξεις του κοινοτικού δικαίου. Από τα στοιχεία που έθεσαν στη διάθεση της Επιτροπής οι καταγγέλλουσες επιχειρήσεις, προκύπτει ότι οι ελληνικές αρχές επέβαλαν από την 7η Μαΐου 1986 ως προϋπόθεση της εισαγωγής σπέρτων από τρίτες χώρες την προηγούμενη χορήγηση άδειας, μολονότι ούτε για τα σπέρτα Βουλγαρίας ούτε για τα σπέρτα Σουηδίας προβλεπόταν κανείς ποσοτικός περιορισμός από τα σχετικά κείμενα (τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3420/83 και τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 288/82 αντίστοιχα, καθώς και τη Συμφωνία Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας — Σουηδίας του 1972). Μολονότι δε τα άρθρα 24 έως 27 της συμφωνίας με τη Σουηδία θεσπίζουν διαδικασίες για τη λήψη μέτρων διασφάλισης, οι ελληνικές αρχές δεν προσέφυγαν στις διαδικασίες αυτές, αλλ' αντίθετα υπέβαλαν στις 21 Ιουλίου 1987 αίτηση κοινοτικής επιτηρήσεως βάσει του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 288/82, επικαλούμενες το γεγονός ότι το τίμημα της αγοράς που κατείχε η εθνική διομηχανία σπέρτων, η οποία απήλανε μονοπώλιο πριν από την ένταξη της Ελλάδας στην Κοινότητα, είχε μειωθεί σε 60%. Στις 3 Αυγούστου 1987 η Επιτροπή αρνήθηκε μεν την κοινοτική επιτήρηση, αλλά επέτρεψε στην Ελλάδα να εφαρμόσει εθνική επιτήρηση. Για τους λόγους αυτούς, η Επιτροπή θεωρεί ότι τουλάχιστον για το διάστημα από το Φεβρουάριο 1987 μέχρι τις 3 Αυγούστου 1987 η καθής παρέδη τις υποχρεώσεις που υπέχει από το άρθρο 1 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 288/82, και το άρθρο 13 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Σουηδίας του 1972, όπως τροποποιήθηκαν μεταγενέστερα. Επειδή δε η καθής παρέλειψε να κοινοποιήσει στην Επιτροπή τα εθνικά μέτρα επιτηρήσεως που έλαβε στις 3 Αυγούστου 1987, όπως απαιτούν το άρθρο 12 παράγραφος 3 και το άρθρο 14 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 288/82, παρέδη και τις υποχρεώσεις που υπέχει από τις διατάξεις αυτές.

Επιπλέον, η άρνηση των ελληνικών αρχών να συνεργαστούν με την Επιτροπή και να παράσχουν τις αναγκαίες διευκρινίσεις για τον «Κατάλογο Δ», ο οποίος συντάσσεται από το υπουργείο εμπορίου και τηρείται μυστικός από την Τράπεζα της Ελλάδας, χωρίς να έχει ποτέ δημοσιευθεί, συνιστά παράβαση του άρθρου 5 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΟΚ.

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 35 της 9. 2. 1982, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. L 346 της 8. 12. 1983, σ. 6.

⁽³⁾ ΕΕ ειδ. έκδ. 11/023, σ. 213.

Προσφυγή της Emerald Meats Limited κατά της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που ασκήθηκε στις 15 Φεβρουαρίου 1991

(Υπόθεση C-66/91)

(91/C 86/10)

Η Emerald Meats Limited, Emerald House, 8 Herbert Street, Δουβλίνο (Ιρλανδία), εκπροσωπούμενη από τους John Ratliff, Barrister του Middle Temple, και Elisabethann Whright, Barrister του Inn of Court of Northern Ireland, οι οποίοι ενεργούν κατόπιν παραγγελίας του John Lavery, της εταιρείας δικηγόρων Lavery, Kirby και συνεργάτες, Main Street, Blackrock, Δουβλίνο, με αντίκλητους στο Λουξεμβούργο τους Stanbrook και Hooper, 3, rue Thomas Edison, άσκησε ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 15 Φεβρουαρίου 1991 προσφυγή κατά της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η προσφεύγουσα ζητεί από το Δικαστήριο:

1. να ακυρώσει την απόφαση της Επιτροπής της 6ης Φεβρουαρίου 1991, με την οποία η Επιτροπή αποφάσισε:
 - να κατανείμει την ποσόστωση ΓΣΔΕ για το 1991 χωρίς προηγουμένως να δεβαιωθεί ότι η Emerald Meats θα λάβει τις ποσοστώσεις που δικαιούται για το 1990 και το 1991,
 - να αναστείλει την έκδοση των σχετικών αδειών εισαγωγής μέχρι την έκδοση αποφάσεως από τα εθνικά δικαστήρια, και
 - να απαγορεύσει την έκδοση αδειών εισαγωγής μέχρι την οριστική περάτωση των ανωτέρω διαδικασιών ενώπιον των εθνικών δικαστηρίων, εκτός αν παρασχεθεί εγγύηση που να υπερκαλύπτει την εισφορά κατά 20 %,
2. να υποχρεώσει την Ευρωπαϊκή Κοινότητα να αποζημιώσει την Emerald Meats για τη ζημία που υπέστη και θα υποστεί λόγω της αποτυχίας της Επιτροπής να χειριστεί την παραχώρηση της εν λόγω κοινοτικής ποσοστώσεως, σύμφωνα με το κοινοτικό δίκαιο,
3. να την υποχρεώσει να καταβάλει τόκους επί του ποσού της εν λόγω αποζημιώσεως,
4. να καταδικάσει την Επιτροπή στην καταβολή των δικαστικών εξόδων της προσφεύγουσας.

Λόγοι ακυρώσεως και κύρια επιχειρήματα:

Η προσφυγή αφορά το δικαίωμα της Emerald Meats επί της

ποσοστώσεως ΓΣΔΕ κατά τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3885/90. Η παρούσα υπόθεση έπεται χρονολογικά των υποθέσεων C-106/90 (1) και C-371/90 (2).

Η απόφαση της 6ης Φεβρουαρίου 1991 είναι ένα τηλετύπημα του γενικού διευθυντή γεωργίας προς τις αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας, το οποίο αντιβαίνει στη συνθήκη, επειδή:

1. Η Επιτροπή δεν μπορεί νομίμως να λάβει απόφαση και να εκδώσει κανονισμό για την κατανομή στους ενδιαφερόμενους επιχειρηματίες της ποσοστώσεως ΓΣΔΕ για το 1991 και στη συνέχεια να αναστείλει την έκδοση αδειών για ορισμένους από τους αιτούντες, ενόσω εκκρεμεί η έκδοση αποφάσεως από εθνικό δικαστήριο. Αυτό είναι ο,τιδήποτε άλλο εκτός από κοινοτική διαχείριση της κοινοτικής ποσοστώσεως.
2. Η όλη αντιμετώπιση εκ μέρους της Επιτροπής έχει εσφαλμένη αφετηρία, καθόσον η Επιτροπή φρονεί ότι υπάρχουν «διπλές» αιτήσεις, τα αριθμητικά στοιχεία των οποίων συμπίπτουν πλήρως, πράγμα που είναι εσφαλμένο, αφού μόνο η αίτηση της Emerald Meats είναι έγκυρη. Ούτε άλλωστε οι εισαγωγές που ζητεί η Emerald Meats και οι εισαγωγές που ζητούν οι μεταποιητές βοείου κρέατος στην Ιρλανδία είναι οι ίδιες. Κατά συνέπεια, ο αριθμός «διπλών» αιτήσεων που η Επιτροπή προτίθεται να χρησιμοποιήσει στην απόφασή της περί κατανομής και παραχωρήσεως της ποσοστώσεως του 1991 θα είναι εσφαλμένος, όπως και ο αντίστοιχος κανονισμός. Συνεπώς, στο σημείο αυτό θα είναι παράνομοι τόσο η απόφαση όσο και ο κανονισμός.
3. Η όλη άποψη της Επιτροπής ότι το δικαίωμα της Emerald Meats μπορεί να ανασταλεί για μια βραχεία περίοδο (δηλαδή μέχρις ότου τελειώσει η προφορική διαδικασία ενώπιον των ιρλανδικών δικαστηρίων) είναι επίσης εσφαλμένη. Υπάρχει σαφώς ο κίνδυνος να καθυστερήσουν οι διαδικασίες ενώπιον των ιρλανδικών δικαστηρίων και να μην εκδοθεί απόφαση επί αρκετά μακρό χρονικό διάστημα.
4. Οι σχετικοί κανονισμοί δεν δίνουν στην Επιτροπή την εξουσία να απαιτήσει εγγυοδοσία, και μάλιστα αυξημένη κατά 20 %. Η απαίτηση αυτή είναι παράνομη και έχει ποινικό χαρακτήρα και θα εμποδίσει πράγματι την Emerald Meats να ασκήσει τα δικαιώματά της. Επιπλέον, φαίνεται ότι η Επιτροπή χρησιμοποιεί την εγγυοδοσία με τον απώτερο σκοπό να παράσχει στην ίδια την Επιτροπή ή/και στις σχετικές αρχές ένα είδος ασφάλειας κατά ενδεχομένων απαιτήσεων.

(1) ΕΕ αριθ. C 126 της 22. 5. 1990, σ. 3.

(2) ΕΕ αριθ. C 310 της 11. 12. 1990, σ. 11.

5. Επιπλέον, η απαίτηση αυτή είναι τελείως παράλογη. Η Emerald Meats απλώς δεν έχει τα μέσα να παράσχει τέτοια εγγύηση για όλη την ποσότητα την οποία δικαιούται. Η εν λόγω απαίτηση είναι παράνομη και παραδιάζει την αρχή της αναλογικότητας.

Αίτηση για την έκδοση προδικαστικής απόφασης που υπέβαλε στο δικαστήριο το Tribunale της Γένουας, στις 14 Ιανουαρίου 1991, στα πλαίσια της εκκρεμούς ενώπιον του αιτούντος δικαστηρίου δίκης μεταξύ της εταιρείας Ponente Carni SpA και Amministrazione delle Finanze

(Υπόθεση C-71/91)

(91/C 86/11)

Με Διάταξη της 14ης Ιανουαρίου 1991, η οποία περιήλθε στη γραμματεία του Δικαστηρίου στις 21 Φεβρουαρίου 1991, το Tribunale της Γένουας υπέβαλε στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στα πλαίσια της εκκρεμούς ενώπιον του αιτούντος δικαστηρίου δίκης μεταξύ της εταιρείας Ponente Carni SpA και Amministrazione delle Finanze, τα ακόλουθα προδικαστικά ερωτήματα:

1. Ερωτάται αν τα, κατά την έννοια του άρθρου 12 παράγραφος 1 στοιχείο γ), της οδηγίας 69/355/ΕΟΚ⁽¹⁾ του Συμβουλίου της 17ης Ιουλίου 1969⁽²⁾, τέλη «που έχουν ανταποδοτικό χαρακτήρα» διακρίνονται αποκλειστικά από το γεγονός ότι επιβάλλονται αναλογικώς για μη υποχρεωτικές υπηρεσίες που παρέχουν ανά περίπτωση οι δημόσιες αρχές προς το συμφέρον των ιδίων των αιτούντων τις υπηρεσίες αυτές ή αν, αντίθετα, ως τέτοια τέλη νοούνται και οι υπό ευρύτερη έννοια φόροι που επιβάλλονται γενικότερα για παρεχόμενες χάριν της κοινής ωφέλειας υπηρεσίες.

2. Ερωτάται αν οι διοικητικές φύσεως ενέργειες του δημοσίου «προκειμένου να διαθέτει τον κατάλληλο μηχανισμό δημοσιότητας όλων των πράξεων που αφορούν την ύπαρξη των εταιρειών» έχουν κατά το κοινοτικό δίκαιο τον χαρακτήρα υπηρεσίας, παρεχόμενης ατομικώς, για την οποία μπορεί να απαιτηθεί η καταβολή χρηματικού τιμήματος, σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 12 παράγραφος 1 στοιχείο γ), της οδηγίας 69/335/ΕΟΚ, και, σε καταφατική περίπτωση, αν εθνική κανονιστική διάταξη περί επιβολής, στην κατά το άρθρο 3 της οδηγίας εταιρεία, φόρων, το ύψος των οποίων δεν υπολογίζεται με βάση το κόστος της υπηρεσίας, συμβιβάζεται προς τις διατάξεις του άρθρου 12 παράγραφος 1 στοιχείο γ), της οδηγίας 69/335/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 17ης Ιουλίου 1969.

3. Ερωτάται αν διατάξεις της εθνικής έννομης τάξης (άρθρα 36 παράγραφος 8 και 8α του νόμου 154 της 27ης Απριλίου 1989) που επιβάλλουν ετησίως στις κατά το άρθρο 3 της εν λόγω οδηγίας ανώνυμες εταιρείες φόρους, οι οποίοι δεν υπολογίζονται με βάση το κόστος της υπηρεσίας και οι οποίοι είναι μεγαλύτεροι σε σχέση με τους πλῆττοντες τις κεφαλαιουχικές εταιρείες περιορισμένης ευθύνης για τις αυτές δικαιοπραξίες, συμβιβάζονται προς τις διατάξεις του άρθρου 12 τελευταία παράγραφος της ανωτέρω οδηγίας.

4. Ερωτάται αν το επιβαλλόμενο, βάσει του άρθρου 36 παράγραφος 8 του νόμου 154 της 27ης Απριλίου 1989, ετήσιο τέλος υπέρ του δημοσίου λόγω εγγραφής των εταιρειών στα μητρώα των επιχειρήσεων μπορεί να εξομοιωθεί με επιβάρυνση απαγορευόμενη κατά το άρθρο 10 της οδηγίας 69/935/ΕΟΚ⁽³⁾ της 17ης Ιουνίου 1969.

⁽²⁾ Πρόκειται για την οδηγία 69/335/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 17ης Ιουλίου 1969.

Αίτηση για την έκδοση προδικαστικής απόφασης που υπέβαλε το Supremo Tribunal Administrativo, Λισσαβόνα, στις 14 Φεβρουαρίου 1991, στην υπόθεση Caves Neto Costa, SA, κατά υπουργού εμπορίου και τουρισμού και υφυπουργού εξωτερικού εμπορίου

(Υπόθεση C-76/91)

(91/C 86/12)

Με αίτηση της 14ης Φεβρουαρίου 1991, η οποία περιήλθε στη γραμματεία του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 25 Φεβρουαρίου 1991, το Supremo Tribunal Administrativo, Λισσαβόνα, στο πλαίσιο της διαφοράς μεταξύ Caves Neto Costa, SA, αφενός, και υπουργού εμπορίου και τουρισμού και υφυπουργού εξωτερικού εμπορίου, αφετέρου, που εκκρεμεί ενώπιόν του, ζητεί από το Δικαστήριο την έκδοση προδικαστικής απόφασης επί των ακόλουθων ερωτημάτων:

1. Επιβάλλει η υπό της Πορτογαλικής Δημοκρατίας προοδευτική διαρρύθμιση, από 1ης Ιανουαρίου 1986, των μονοπωλίων εμπορικού χαρακτήρα, κατά τρόπον ώστε, πριν από την 1η Ιανουαρίου 1993, να αποκλείεται οποιαδήποτε διάκριση μεταξύ των υπηκόων των κρατών μελών ως προς τους όρους εφοδιασμού και διαθέσεως, στην εν λόγω Δημοκρατία, και όσον αφορά ειδικότερα το μονοπώλιο της εισαγωγής καθαρού οινοπνεύματος, το οποίο

⁽¹⁾ Πρόκειται για την οδηγία 69/335/ΕΟΚ του Συμβουλίου.

⁽²⁾ ΕΕ ειδ. έκδ. 09/001, σ. 20.

- κατέχει η δημόσια επιχείρηση *Administração-Geral do Açúcar e do Alcool*, να καθορίσει ποσοστάσεις ελεύθερης εισαγωγής από τα άλλα κράτη μέλη για όλα τα έτη της μεταβατικής περιόδου ή, αντιθέτως, επιτρέπει από τον καθορισμό αυτό να εξαιρεθούν τα πρώτα έτη της εν λόγω περιόδου;
2. Αν αληθεύει το δεύτερο, από ποιο χρονικό σημείο της μεταβατικής περιόδου είναι εύλογο να αναμένεται ότι η Πορτογαλική Δημοκρατία θα άρει το αποκλειστικό

δικαίωμα της εισαγωγής καθαρού οινοπνεύματος, καθορίζοντας ποσοστάσεις ελεύθερης εισαγωγής;

3. Πρέπει να θεωρηθεί ότι, όσον αφορά την αιθυλική αλκοόλη, καλώς έχουν οι ποσοστάσεις που καθόρισε η Επιτροπή με τη σύσταση της 8ης Οκτωβρίου 1987, η έκδοση της οποίας ρητώς προβλεπόταν με το προαναφερθέν άρθρο 208 παράγραφος 1 της πράξεως προσχωρήσεως;

ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ

Προσφυγή του Michael Harrison κατά της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που ασκήθηκε στις 26 Φεβρουαρίου 1991

(Υπόθεση T-13/91)

(91/C 86/13)

Ο Michael Harrison, κάτοικος Ainsdale, Southport (Γίνωμένο Βασίλειο), εκπροσωπούμενος από τον Albert Rodescsh, δικηγόρο Λουξεμβούργου, τον οποίον όρισε και αντίκλητο, 7-11, Route d'Esch, άσκησε ενώπιον του Πρωτοδικείου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 26 Φεβρουαρίου 1991 προσφυγή κατά της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο προσφεύγων ζητεί από το Πρωτοδικείο:

- να ακυρώσει την από 4ης Οκτωβρίου 1990 απόφαση του τμήματος προσωπικού,

— να καταδικάσει την Επιτροπή στα δικαστικά έξοδα.

Λόγοι ακυρώσεως και κύρια επιχειρήματα:

Ο προσφεύγων φρονεί ότι η προσβαλλόμενη απόφαση εκδόθηκε κατά παράβαση του άρθρου 59 του κανονισμού υπηρεσιακής καταστάσεως των υπαλλήλων, καθώς και του άρθρου 9 των κανονιστικών διατάξεων για την κάλυψη έναντι των κινδύνων ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Συγκεκριμένα, θεωρεί αδικαιολόγητη και καταχρηστική την απόφαση της καθής να θεωρήσει αντικανονικές τις απουσίες του προσφεύγοντος και να αναστείλει την καταβολή του μισθού του, χωρίς προηγουμένως να προβεί σε ιατρικό έλεγχο, που θα της επέτρεπε ενδεχομένως να μη λάβει υπόψη τα προσκομισθέντα ιατρικά πιστοποιητικά.

III

(Πληροφορίες)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Προκήρυξη διαγωνισμού προσφορών — Συμβόλαιο παροχής υπηρεσιών τεχνικής βοήθειας κατά την εφαρμογή των κοινοτικών πρωτοβουλιών Euroform, Now και Horizon

(91/C 86/14)

I. ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΕΠΙΛΕΞΙΜΟΤΗΤΑ

1. Περίληψη του σκοπού του συμβολαίου

Αποβλέποντας στην εφαρμογή προγραμμάτων υποστήριξης όσον αφορά την προώθηση, το συντονισμό και την τεχνική διεύθυνση των κοινοτικών πρωτοβουλιών, η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ζητεί να συνδέσει με αυτές την προσφορά υπηρεσιών μιας εταιρείας ή ενός οργανισμού, που θα αναλάβει τα καθήκοντα αυτά.

Ακριβέστερα η εκλεγείσα εταιρεία, υπό την καθοδήγηση της Επιτροπής, θα είναι υπεύθυνη για τη διοίκηση της τεχνικής βοήθειας σε σχέση με τις κοινοτικές πρωτοβουλίες, περιλαμβανομένων ειδικά των παρακάτω καθηκόντων:

- α) βοήθεια προς την Επιτροπή κατά τον καθορισμό των αρχών εφαρμογής και μακροπρόθεσμης στρατηγικής, που θα αποτελέσουν τη βάση για την ανάπτυξη των κοινοτικών πρωτοβουλιών·
- β) προετοιμασία σεμιναρίων, εργαστηρίων, συζητήσεων στρογγυλής τραπέζης και συνδιασκέψεων, απαιτούμενων από την ανάπτυξη θεμελιακών προγραμμάτων στα πλαίσια των κοινοτικών πρωτοβουλιών (δηλαδή προπαρασκευή υλικών, χρονοδιάγραμμα, γενικά λογιστικά...)
- γ) έρευνα και προτάσεις, όσον αφορά τις διάφορες περιφέρειες και τομείς, τεχνικών εμπειρογνομόνων αναγκαίων για την εφαρμογή των μέτρων υποστήριξης·
- δ) εκπόνηση, κατ' απαίτηση της Επιτροπής ή των κρατών μελών, βοηθητικού εγγράφου υλικού για θέματα προκύπτοντα από την πρακτική δουλειά κατά την εφαρμογή των κοινοτικών πρωτοβουλιών·
- ε) διατήρηση επαφής μεταξύ των διαφόρων μερών, που εφαρμόζουν κοινοτικές πρωτοβουλίες·
- ζ) εξακρίβωση δραστηριοτήτων με πολλαπλασιαστικό αποτέλεσμα·

- η) οικοδόμηση διεθνικών συνεργασιών, που να προωθούν κατά προτεραιότητα προγράμματα σε περιφέρειες του στόχου 1·
- θ) δημιουργία ή ανάπτυξη βοηθητικών δομών, όπως π.χ. τα δίκτυα·
- ι) σύνδεση των κοινοτικών πρωτοβουλιών με άλλα προγράμματα υποστηριζόμενα από αυτές (Force, Eurotecnet, Leda, Ergo, Iris, Helios κ.λπ.)·
- κ) βοήθεια προς τους εφαρμοστές κατά την τεχνική και χρηματοδοτική διατύπωση αιτήσεων υποστήριξης, βασισμένων στις υπάρχουσες δομές εφαρμογής προγραμμάτων, στηριζομένων από τις κοινοτικές πρωτοβουλίες·
- λ) επίδραση προγραμμάτων, εκτίμηση αποτελεσμάτων και διάδοση πληροφοριών σχετικά με περατωμένες εργασίες·
- μ) καθιέρωση ενός μηνιαίου δελτίου με θέμα την εξέλιξη της εφαρμογής των κοινοτικών πρωτοβουλιών·
- ν) κάθε δραστηριότητα σχετική με την εφαρμογή των κοινοτικών πρωτοβουλιών, που η Επιτροπή θα κρίνει σκόπιμο να εκτελέσει.

2. Υποψήφιες οργανώσεις

- 2.1. Ενδιαφερόμενες οργανώσεις ή όμιλοι οργανώσεων πρέπει να έχουν γραφείο στις Βρυξέλλες ή, σε αντίθετη περίπτωση, να είναι έτοιμες να ανοίξουν τέτοιο γραφείο. Η οργάνωση πρέπει να είναι σε θέση να προσφέρει γλωσσική εξυπηρέτηση σε πολλές γλώσσες της Κοινότητας. Πρέπει να διαθέτει αποδεδειγμένη γνώση των τομέων που συνδέονται με την επαγγελματική εκπαίδευση, πρωταρχικά όσον αφορά τα προσόντα, τις ειδικότητες και τις νέες δυνατότητες, που προέρχονται από την ολοκλήρωση της ενιαίας εσωτερικής αγοράς και από τις τεχνολογικές αλλαγές.

Η οργάνωση πρέπει επίσης να διαθέτει αποδεδειγμένη πείρα στον τομέα επαγγελματικής εκπαίδευσης των κατηγοριών ατόμων, στα οποία απευθύνονται οι κοινοτικές πρωτοβουλίες, δηλαδή γυναίκες, ανάπηροι και κατηγορίες ατόμων με ειδικά προβλήματα σε σχέση με την οικονομική, κοινωνική και επαγγελματική τους ένταξη.

Η εταιρεία πρέπει επίσης να διαθέτει εμπειριστατωμένη γνώση και πείρα ως προς τα κοινοτικά δίκτυα στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης, πρώτιστη προϋπόθεση για την παροχή τεχνικής υποστήριξης για την διοργάνωση διεθνικών συνεργασιών. Τέλος, η εκλεγείσα εταιρεία πρέπει να έχει διασυνδέσεις στις περιφέρειες του στόχου 1, που να ευνοούνται κατά προτεραιότητα από τις κοινοτικές αυτές πρωτοβουλίες, και να έχει, στα όρια του δυνατού, μια κάποια εξοικείωση με τις διοικητικές διαδικασίες του Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου (FSE) και των κοινοτικών προγραμμάτων στον εκπαιδευτικό τομέα.

- 2.2. Ενδεικτικά, η Επιτροπή ζητεί, με επιφύλαξη ως προς τους λεπτομερείς κανονισμούς που περιλαμβάνονται στους όρους υποχρέωσης εργολαβίας, την εξασφάλιση συμμετοχής ενός επιτελείου αποτελούμενου από ένα μέγιστο αριθμό δέκα ατόμων κατά την προπαρασκευαστική φάση, που στη συνέχεια θα αυξανόταν για να φτάσει ένα μέγιστο αριθμό 20 ατόμων την 1η Ιανουαρίου 1992.

3. Νομική βάση

Η νομική βάση της τεχνικής υποστήριξης, που παρέχεται από την κατακυρωθείσα εταιρεία, είναι ένα συμβόλαιο δυνάμενο να ανανεωθεί ετήσια για τα απαραίτητα έτη εφαρμογής των κοινοτικών πρωτοβουλιών με έναρξη τον μήνα Σεπτέμβριο 1991. Το συμβόλαιο θα περιέχει τους γενικούς όρους, που η Επιτροπή εφαρμόζει σε συμβόλαια αυτού του τύπου. Ως προς τις λεπτομέρειες, παραπέμπεται στο φάκελο διαγωνισμού προσφορών.

II. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

1. Όροι υποχρέωσης εργολαβίας

Οι όροι του διαγωνισμού μπορούν να ζητηθούν από την Commission des Communautés Européennes, Direction Générale de l'Emploi, des Relations Industrielles et des Affaires Sociales — V/D/1, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles — Monsieur G. Katzourakis από τις 15 Απριλίου 1991.

2. Παραλαβή προσφορών

- 2.1. Προσφορές υποβάλλονται στην Commission des Communautés Européennes, Direction Générale de l'Emploi, des Relations Industrielles et des Affaires Sociales — V/D/1, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles, att. Monsieur G. Katzourakis, Arch I 1/23, το αργότερο στις 9 Μαΐου 1991 και ώρα 17.00, σε περίπτωση που παραδίδεται ιδιοχείρως.

- 2.2. Οι προσφορές υποβάλλονται κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- α) κατά προτίμηση ταχυδρομικά ή
- β) προσωπικά στον υπάλληλο που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο.

Οι ταχυδρομικές αποστολές πρέπει να είναι συστημένες.

- 2.3. Σαν απόδειξη της ημερομηνίας υποβολής ισχύει η ταχυδρομική σφραγίδα ή απόδειξη παραλαβής εφοδιασμένη με ημερομηνία και υπογραφή του υπαλλήλου της DG V/D/1, που είναι εξουσιοδοτημένος για την παραλαβή των προσφορών.

- 2.4. Η προσφορά πρέπει να παραδοθεί σε σφραγισμένο φάκελο, στον δε εσώκλειστο φάκελο, πέραν της ταχυδρομικής διεύθυνσης που αναφέρεται στην προκήρυξη διαγωνισμού, να αναγράφεται η ένδειξη: «Appel d'Offre N° V/91/002 Offre de (ονομασία του οργανισμού). Ne doit pas être ouvert par le service du courrier». («Διαγωνισμός προσφορών αριθ. V/91/002. Προσφορά του (ονομασία του οργανισμού). Δεν πρέπει να ανοιχτεί από την ταχυδρομική υπηρεσία»). Δεν πρέπει να γίνει χρήση αυτοκόλλητων φακέλων, διότι μπορούν να ανοιχτούν και να ξανακλειστούν χωρίς ίχνη.

- 2.5. Η προσφορά πρέπει υποχρεωτικά να περιέχει:

- το καταστατικό του νομικού προσώπου που κάνει την προσφορά,
- το οργανοδιάγραμμα της ομάδας ατόμων, που θα έχει την ευθύνη διεκπεραίωσης του προγράμματος εργασίας,
- λεπτομερή προϋπολογισμό για τις περιόδους χρήσης του συμβολαίου, παρουσιασμένο με βάση τους όρους υποχρέωσης εργολαβίας, παίρνοντας υπόψη ότι η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι απαλλαγμένη από κάθε φορολογική υποχρέωση, περιλαμβανομένου του ΦΠΑ.

- 2.6. Η προσφορά, που πρέπει να είναι διατυπωμένη σε μια από τις επίσημες γλώσσες της Κοινότητας, υποβάλλεται σε τρία αντίγραφα στην προαναφερθείσα διεύθυνση.

3. Κανόνες επιλογής

- 3.1. Οι προσφορές θα κριθούν με βάση τα ακόλουθα κριτήρια:

- την ικανότητα του οργανισμού, κατάλληλα αποδεικνυόμενη από τους υποβάλλοντες, για την ανταπόκριση στις απαιτήσεις, που αναφέρονται περιληπτικά στην παρούσα προκήρυξη και καθορίζονται λεπτομερώς στους όρους υποχρέωσης εργολαβίας,
- τον προτεινόμενο προϋπολογισμό,

- τις επαγγελματικές και οικονομικές εγγυήσεις, που προσφέρονται από τους υποβάλλοντες, και την ποιότητα του νομικού προσώπου.
- 3.2. Οι προσφορές ισχύουν για 3 μήνες μετά την προθεσμία υποβολής προσφορών.
- 3.3. Το άνοιγμα των φακέλων που περιέχουν τις προσφορές γίνεται από προς τον σκοπό τούτο συγκροτηθείσα επιτροπή. Η επιτροπή αυτή θα προδίδει στην αποσφράγιση των φακέλων στις 9 Μαΐου 1991, ώρα 17.00. Καθήκον της θα είναι να επαληθεύσει κατά πόσο τηρήθηκαν οι κανόνες υποβολής προσφορών.
- 3.4. Η Επιτροπή επιφυλάσσεται του δικαιώματος να προδίδει σε διαπραγματεύσεις με το νομικό πρόσωπο της επιλογής.
- 3.5. Οι υποβάλλοντες προσφορά θα ενημερωθούν για το αποτέλεσμα του διαγωνισμού, όσον αφορά τη δική τους προσφορά.
- 3.6. Οι οικονομικοί όροι του συμβολαίου καθορίζονται σε νομισματικές μονάδες Ecu. Το συνολικό ποσό θα παρέχεται σε μερίδες, σύμφωνα με τον προϋπολογισμό που η Επιτροπή έχει στην διάθεσή της.

Εκδήλωση ενδιαφέροντος σχετικά με την δημιουργία και διαχείριση μιας ενδιάμεσης δομής υποστήριξης για την υλοποίηση πρωτοβουλιών που λαμβάνει η Επιτροπή στα πλαίσια της εφαρμογής των συγχρηματοδοτούμενων παρεμβάσεων από τα διαρθρωτικά ταμεία

(91/C 86/15)

1. **Αναθέτουσα αρχή:** Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, Γενική Διεύθυνση Περιφερειακής Πολιτικής, κτίριο CSTM 8/151, rue de la Loi 200, B-1049 Βρυξέλλες, τηλέφωνο (32 2) 23 60 719, τηλεφάξ (32 2) 23 64 315.
 2. **Επιλεγόμενος τρόπος ανάθεσης:** Εκδήλωση ενδιαφέροντος βάσει ανοικτής διαδικασίας N° 91/04.
 3. **Τόπος εκτέλεσης:** Βρυξέλλες και περιφέρειες της Κοινότητας.
 4. **Θέμα της σύμβασης:** Τα κοινοτικά πλαίσια στήριξης και οι ενέργειες παρέμβασης που προκύπτουν απ' αυτά υλοποιούνται σύμφωνα με την νομοθεσία των διαρθρωτικών ταμείων, στα πλαίσια μιας εταιρικής σχέσης.
- Σ'αυτό το πλαίσιο, η Επιτροπή έχει την πρόθεση να χρησιμοποιήσει μία εξωτερική δομή που θα επιφορτιστεί με την οργάνωση και διαχείριση περιορισμένου αριθμού πρωτοβουλιών που θα αναληφθούν σε θέματα οριζόντιου χαρακτήρα για να διευκολυνθεί, στα πλαίσια της εταιρικής σχέσης, η υλοποίηση των ενεργειών που συγχρηματοδοτούνται από τα διαρθρωτικά ταμεία.
- Οι προς υλοποίηση ενέργειες έχουν λειτουργικό χαρακτήρα. Αφορούν τη διοίκηση και οργάνωση του αναγκαίου υλικού, προπαρασκευαστικές έρευνες, ομάδες εργασίας, σεμινάρια σε εθνικό και διεθνές επίπεδο καθώς και ενέργειες μετάφρασης, δημοσίευσης και διανομής διαφόρων εργασιών που σχετίζονται με τις αναληφθείσες πρωτοβουλίες.
5. **Αίτηση για παροχή εγγράφων:** Ο φάκελος με το ενημερωτικό υλικό που συμπεριλαμβάνει τους όρους προκήρυξης, καθώς και το έντυπο απάντησης, μπορούν να παραληφθούν δωρεάν από τη διεύθυνση που αναφέρεται στο σημείο 1. Οι αιτήσεις πρέπει να υποβάλλονται μόνο γραπτά ή με τηλεφάξ.
 6. **Προθεσμία για την υποβολή της αίτησης για την αποστολή ενημερωτικών στοιχείων:** 26 Απριλίου 1991.
 7. **Προθεσμία για την παραλαβή των προσφορών:** 13 Μαΐου 1991.
 8. **Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης:** 22 Μαρτίου 1991.
 9. **Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης για την Υπερσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων:** 22 Μαρτίου 1991.

